

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 811.1/8

doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-136-140

ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ ПОЛИТИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО СЛЕНГА И СПОСОБЫ ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

© *Галина Николаевна Острикова¹, Валерия Павловна Деминова²*

^{1,2}*Донской государственной технической университет, г. Ростов-на-Дону, Россия*

¹*galina-ostrikova@rambler.ru* ²*valeriya.deminova@mail.ru*

Аннотация. Рассматриваются основные черты и способы передачи политического сленга английского языка на русский. Проанализированы труды выдающихся ученых в области перевода. На основе полученных сведений описаны и систематизированы основные характеристики и особенности сленга в области политики. Рассматриваются основные способы перевода политического сленга, среди которых важное место занимают методы экспликации, компенсации, транскрипции и транслитерации. Выявлена наиболее употребляемая трансформация среди основных приемов перевода. На примере лексических единиц английского языка описаны сложности декодирования сленгизированной лексики политической направленности и способы решения спорных ситуаций посредством использования переводческих трансформаций.

Ключевые слова: переводческая трансформация, политический сленг, лексическая единица, декодирование, перевод.

Для цитирования: Острикова Г.Н., Деминова В.П. Основные черты политического английского сленга и способы его перевода на русский язык // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 101. № 6. С. 136-140. doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-136-140

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Main features of political english slang and ways of its translation into russian language

© *Galina N. Ostrikova¹, Valeria P. Deminova²*

Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

¹*galina-ostrikova@rambler.ru* ²*valeriya.deminova@mail.ru*

Abstract. The main features and ways of transferring the political slang of the English language into Russian are considered. The works of outstanding scientists in the field of translation are analyzed. Based on the information obtained, the main characteristics and features of slang in the field of politics are described and systematized. The main ways of translating political slang are considered, among which the methods of explication, compensation, transcription and transliteration occupy an important place. The most commonly used transformation among the main translation techniques has been identified. Using the example of lexical units of the English language, the difficulties of decoding slangized vocabulary of a political orientation and ways to resolve controversial situations through the use of translation transformations are described.

Key words: translation transformation, political slang, lexical unit, decoding, translation.

For citation: Ostrikova G.N., Deminova V.P. Main features of political english slang and ways of its translation into russian language. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 101. No 6. P. 136-140. doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-136-140

Введение

Большой промежуток времени сленгизированная лексика является одной из наиболее обсуждаемых тем современного языкознания. Отличительной особенностью данного вида ненормативной лексики является невозможная фиксация особенностей функционирования сленга и его становления в виде особого языкового явления. Изучение сленгизированной лексики уже длительное время проводится отечественными и зарубежными лингвистами.

Различные аспекты и природа сленга были рассмотрены такими учеными, как Э. Партридж, супруги Югановы, В.В. Балабин, Л.А. Ставицкая, М.М. Маковский, В.Г. Вилюман, У.А. Потятинник, И.Р. Гальперин, В.А. Хомяков и др. Интерес этих и многих других ученых, принадлежащих к разным лингвистическим школам, стал основной причиной появления различных точек зрения на природу сленгизированной лексики.

Представленное исследование обусловлено неопределенностью дефиниции термина «сленг», особенностями передачи экспрессивности и эмоциональной окраски нелитературной лексики в политическом дискурсе, отсутствием многостороннего освещения проблем и способов перевода ненормативных единиц. Настоящая работа имеет целью определение специфики понятия сленг, особенностей перевода и наиболее целесообразных способов передачи лексем с английского языка на русский. Для достижения поставленной цели следует решить следующие задачи:

- систематизировать теоретические позиции отечественных и зарубежных лингвистов по поводу дефиниции понятия «сленг»;
- определить основные характерные особенности сленговой лексики;
- обосновать закономерность и частотность использования переводческих трансформаций при переводе сленгизмов политической направленности.

Объектом исследования являются сленговые единицы и выражения английского и русского языков. Предметом выступают способы передачи единиц политического сленга и их семантики при переводе. Материал исследования составили политические сленгизмы английского языка, полученные путем сплошной выборки из видеосюжетов, словарей, фильмов, сериалов и социальных сетей, а также из речи современной молодежи. Общее количество выборки составило 50 лексических единиц.

Обсуждение

Современный мир изменчив, происходит развитие политической и общественной жизни человечества, обнаруживая тесную взаимосвязь народов мира во всех сферах жизни. На фоне данных событий развивается не только литературный язык, но и его нелитературные формы существования. Поэтому растёт интерес со стороны современных исследователей к такому специфическому слою языка как сленг.

Следует отметить, что в языкознании присутствует некая неопределенность терминов, используемых для обозначения сниженной лексики. Исследуя представленный пласт языка, ученые отмечают, что термины могут пересекаться, раскрывать одно и то же понятие с разных сторон. Понятие термина «ненормативная лексика» сформулировано достаточно размыто, однако, можно сразу понять, что оно неразрывно связано с понятием «языковой нормы». В своих трудах Н.Н. Семенюк утверждала, что понятие языковой нормы означает собирание неизменных элементов языкового строя, закрепившихся за годы существования и использования в языковой среде [3, с. 337].

Изучив различные точки зрения известных лингвистов в области сленга, следует систематизировать и определить особенности, присущие данной лексике:

1. Сленг – это категория единиц, которая находится как вне общепринятых языковых норм, так и за пределами диалектов общенационального языка.
2. «Длительность жизни» современных сленгизмов может зависеть от специфики их образования и факторов существования.
3. Сознательное и умышленное употребление нелитературной лексики в разговорной речи является способом достижения определенных стилистических эффектов: произведение впечатления новизны, продвинутости, отличия от общепризнанных образцов; передачи конкретного настроения говорящего.
4. Посредством использования сленговых выражений в речи происходит внедрение определенных элементов речевой игры.
5. Фамильярно-эмоциональная окраска многих единиц и выражений имеет разнообразные оттенки. В зависимости от конкретной ситуации, верного выбора сленговых

единиц и интонации высказывание говорящего может иметь различные формы и оттенки. Одна и та же фраза может звучать шутливо, кокетливо, игриво, высокомерно, грубо или же язвительно.

Существует множество мнений по поводу того, как именно следует передавать отклонения от языковой нормы и требуется ли их перевод. В переводимых текстах отмечены две тенденции. В первом случае сленговые единицы, являющиеся отклонениями от языковой нормы, выполняют экспрессивную функцию и выступают в качестве стилистического приема, который служит для описания и оценки предметов, либо явлений. Во втором случае они являются неотъемлемой частью сюжета, играют ключевую роль и несут основной смысл. Следовательно, чем важнее роль языковых отклонений в структуре текста, тем сложнее будет осуществляться его перевод.

Одним из основных препятствий в переводе политического сленга является подбор эквивалента, поскольку выбор единиц в языке перевода зависит непосредственно от семантики слова в конкретном контексте. Обязательным условием перевода сленгизмов является не только передача значения слова, но и отражение его экспрессивно-стилистической окраски. Следует отметить, что английские лексические единицы имеют разный семантический состав, в связи с этим наличие полных переводческих эквивалентов к каждой единице невозможно.

Для анализа наиболее успешных способов передачи значения политических сленговых единиц и уместности использования приемов переводческих трансформаций в определенном ситуативном контексте следует обратиться к трудам В.Н. Комиссарова, посвященным переводческим трансформациям. Он считал, что эти преобразования способны помочь переводчику осуществить процесс перехода единиц одного языка в другой. Причем языковые единицы имеют план содержания и выражения и носят формально-семантический характер, поэтому посредством трансформации изменяется не только форма, но и значение единиц оригинала [1, с. 102].

Переводческие трансформации представлены в четырех формах, среди них выделяют калькирование, транскрипцию/транслитерацию, лексико-семантические замены. В.Н. Комиссаров выделял также комплексные лексико-грамматические трансформации, которые включали в себя антонимический перевод, экспликацию и метод компенсации [2, с. 156].

При изучении текстов и видеосюжетов политической направленности, было выявлено, что основными способами перевода являются экспликация, транскрипция/транслитерация и калькирование.

1) Наиболее часто используемым является прием экспликации, который характеризуется заменой исходной единицы эквивалентным описанием. Посредством экспликации является возможность передать семантику единицы, не имеющей аналога в языке перевода без потери смысловой составляющей, однако, данная конструкция может быть излишне громоздкой, а также есть возможность потерять задумку автора. [2, с. 172].

Сленговое выражение *alternative facts* закрепилось в речи политиков относительно недавно. Толчком для данного события стала речь К. Конуэн, которая в свою очередь заявила, что в одном из интервью были предоставлены ложные сведения о количестве посетителей инаугурации Д. Трампа. При переводе данного выражения способом калькирования значение, заложенное автором, будет утеряно. Таким образом, прибегнув к описательному переводу, можно получить следующее значение *alternative facts*: 'заведомо ложные факты, выдаваемые за действительные'.

В качестве следующего примера можно привести выражение *drinkers of smb's Kool-Aid*. Оно появилось после массового отравления цианидом, предположительно подмешанном в напиток Kool-Aid. Таким образом, используя данную лексему, автор подчеркивает ложное доверие лживому политику. В случае перевода можно прибегнуть к нескольким способам. В русском языке существует подобный эквивалент «вешать лапшу на уши», однако, в таком случае будет потеряна радикальность автора по отношению к политическому деятелю и публике, а также утеряно прогнозирование трагических последствий для избирателей. Исполь-

зую же прием экспликации, получаем перевод ‘люди, доверяющие политическому деятелю, но не осознающие трагических или фатальных последствий’. Для полной передачи выражения возможно размещение ссылки на описание произошедших событий.

Примерами описательного перевода могут служить следующие лексемы: *dawk* ‘человек, который не поддерживает войну, однако не имеет намерений бороться для достижения мира’, *birther* ‘человек, относящийся к кругу лиц считающих, что Барак Обама был рожден вне США’, *celebrititian* ‘политик, активно участвующий во всех публичных мероприятиях’, *empty suit* ‘человек, с множеством амбиций, но без необходимых знаний для должности’, *flowery speech* ‘ответ, не содержащий конкретики’, *zoo plane* ‘команда политика, отправляющаяся с ним в тур по городам самолетом’, *whistle-stopping* ‘тур кандидата в президенты’, *swithering* ‘сомневающийся избиратель’, *Gucci Gulch* ‘квартал штаб-квартир политических деятелей’ [4]. Описательный перевод помогает полностью раскрыть значение выбранных сленгизмов. Но в таком случае возможна потеря экспрессивно-эмоциональной окраски, что негативно скажется на коммуникативной задаче. Существует ряд случаев, когда в языке перевода отсутствуют синонимические соответствия, тогда применяются приемы компенсации или генерализации. Прием компенсации необходим в случае отсутствия эквивалента в языке перевода. Следовательно, в тексте перевода создается другой образ, обладающий идентичной стилистической направленностью. Генерализация, в свою очередь, подразумевает обобщение какой-либо реалии, наделение ее более широким диапазоном значения.

2) Калькирование – один из методов перевода, используемый при передаче сленговой лексики с одного языка на другой. Оно заключается в буквальном переносе сленгового выражения с сохранением его неформального характера. Переводчик, использующий калькирование, старается сохранить оригинальные особенности сленгового выражения, но при этом адаптировать его к культурным реалиям языка-получателя. Такой подход позволяет читателям/слушателям почувствовать аналогию или сходство использованных выражений в разных языках, что делает текст более легким для восприятия и понимания. В качестве примера можно привести лексему *our guy*, которая используется в сфере политического сленга для идентификации человека, полностью поддерживающего взгляды и принципы товарища, оппонента. Оно является уникальным, поскольку имеет в русском языке сразу несколько общеупотребительных эквивалентов, таких как ‘свой’, ‘свой в доску’, ‘наш человек’.

Однако, следует отметить, что калькирование может иметь обратный эффект и передавать выражение с излишней точностью. В таком случае будет необходима сноска с пояснением значения лексемы. Подобным примером может послужить выражение *soy boy* ‘соевый мальчик’. Оно характеризует мужчину, имеющего феминистические наклонности, мягкий характер и тонкое телосложение. При переводе представленной сленговой единицы приемом калькирования сохраняется смысловая нагрузка, заложенная автором. Говорящий строит речевой оборот на научном заблуждении, согласно которому, излишнее употребление продуктов, содержащих сою предвещает снижение тестостерона и повышение прогестерона. Соответственно, это влияет на психическое развитие и формирование вторичных признаков, в результате которых мужчина становится более феминным. При использовании описательного перевода данная аналогия будет утрачена, а коммуникативная задача не достигнута. В качестве дополнительных примеров данного способа перевода можно привести: *crunch-time* ‘ответственный момент (во время подсчета голосов)’, *floating voters* ‘колеблющиеся избиратели’, *MAGA* (Make America great again) ‘САВС’, *commie* ‘коммунист’, *cuckseravative* ‘обманутый консерватор’.

3) В случае, если все вышеперечисленные приемы не подходят для переводимого сленгизма по ряду причин, требуется введение новой единицы, способной воссоздать недостающее слово. Данный шаг является довольно серьезным для переводчика, поскольку при создании новой лексемы в родном языке существует вероятность ее дальнейшего функционирования в речи. Следовательно, в данном случае необходимо прибегнуть к приемам транскрипции и транслитерации, а обязательным условием является наличие сноски либо подробного толкования в скобках. Примером может служить лексема *Purdah*, которая имеет значение:

‘шестинедельный период тишины перед выборами, обязующий не заявлять о своих инициативах и намерениях’. Для перевода данного сленгизма целесообразно использование приемов транскрипции и транслитерации с добавлением небольшого объяснения: *purdah* – ‘пурда’ (шестинедельный период тишины перед выборами).

Лексема *pizzagate* связана со скандальными слухами в политической среде США. По данным прессы Хиллари Клинтон была замешана в киднеппинге и отправке людей для политической элиты, медийных личностей. Предполагалось, что данные преступления происходят в пиццерии Comet Ping Pong, поэтому в составе этого сленгизма основой является слово *pizza*. В данном случае наиболее удачным способом перевода будет служить транскрипция ‘пиццагейт’, которая означает ‘дело о киднеппинге, под прикрытием пиццерии Comet Ping Pong’. Примерами транскрипции и транслитерации являются следующие лексемы: *terrortician* ‘террорлитик’ (политический деятель, направляющий свою компанию на борьбу с терроризмом), *psephology* ‘изучение факторов влияющих на исход выборов’, *neocoon* ‘неокон’ (неоконсерватор).

Таким образом, использование транскрипции и транслитерации при переводе сленговых выражений позволяет сохранить и передать их особенности и форму в целевом языке. Это важный инструмент, который помогает переводчикам и лингвистам справиться с вызовами сленговых выражений и улучшить качество перевода. Они позволяют сохранить языковые нюансы и стилистику разговорной речи, делая перевод более аутентичным и понятным для целевой аудитории.

Выводы

Статистический анализ полученных результатов показал, что наиболее эффективным приемом перевода сленговых единиц является экспликация, которая насчитывает 24 единицы (48%); прием калькирования насчитывает 15 единиц (30%), а транскрипция/транслитерация 11 единиц (22%). Данные результаты были ожидаемы, поскольку сленговые выражения часто представляют собой уникальные слова или фразы, которые не имеют прямого эквивалента в других языках. В этом случае калькирование, транскрипция или транслитерация будут недостаточными для передачи смысла и оттенков сленговой речи. Только перевод путем экспликации представляется возможным для точной передачи эмоциональной окраски, оригинальности выражений и четкого посыла говорящего.

Список источников

1. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. 136 с.
2. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода. Английский язык. М.: ВШ, 1990. 253 с.
3. *Семенюк Н.Н.* Норма языковая // Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990. 683 с.
4. Электронный интернет-словарь Gufo.me: [сайт]. – 2005. – URL: <https://gufo.me/> (режим доступа 31.08.2023)

References

1. *Komissarov V.N.* General theory of translation. Moscow: Chero, 1999. 136 p
2. *Komissarov V.N.* Theory of translation. English. Moscow: Higher School of Economics, 1990. 253 p.
3. *Semenyuk N.N.* The linguistic norm // Linguistic encyclopedic dictionary. M., 1990. 683 p.
4. Electronic Internet dictionary Gufo.me : [website]. – 2005. – URL: <https://gufo.me/> (accessed 31.08.2023)

Статья поступила в редакцию 26.10.2023; одобрена после рецензирования 12.11.2023; принята к публикации 15.11.2023.

The article was submitted 26.10.2023; approved after reviewing 12.11.2023; accepted for publication 15.11.2023